



PC3821

B35

c.1

010934



1080022264



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

GRAMÁTICA
Y APOLOGÍA
DE LA
LLENGUA CATHALANA

PER LO

D. JOSEPH PAU BALLOT Y TORRES,
*prebere, catedrático de retórica y poesía
del collegi de St. Jaume y N. Senyora
de Coradellas, y despres del episcopal
de la ciutat de Barcelona, &c.*



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

BARCELONA 47122

En la estampa de Joan Francisco Piferrer, impressor del Rey,
y se ven en sa Botiga, administrada per Joan Sellent.

UNIVERSIDAD DE NUFVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

P 382
B35

GRAMÁTICA
Y APOLOGÍA
DE LA
LENGUA CATALANA

D. JOSEPH PABLO Y TORRES
Cria en la patria, quèr diu Catalunya,

No vol aquest libre mudar son llenguatge.



Barcelona
Cataluña

En la imprenta de Juan Ferrer...

UNIVERSIDAD DE NUEVA LEON
Biblioteca de José y Torres

N EN REAL JUNTA

DE GOBIERNO DEL COMERCIO

CATALANA

Deixemli, donchs, tot temps sa propia figura,
Veuran una dama de tanta belleza,

Que sols en mirarli lo gest y pintara

Tindrán, si lo deixón, gran pena y tristura:

T'après en cobrarla descans y riqueza.

después en todo tiempo una
granítica impresa de la len-
gua catalana; y casi todos
los extranjeros, que llegan á
esta capital por razón de su
comercio, la encuentran tan-
to más á miénos, para perfeccio-
nar la lengua, y poder

01093

A LA REAL JUNTA
DE GOBIERNO DEL COMERCIO

DE

CATHALUÑA.

MUY ILUSTRE SEÑOR.

La mayor parte de los naturales de esta provincia han deseado en todo tiempo una gramática impresa de la lengua cathalana; y casi todos los extrangeros, que llegan á esta capital por razon de su comercio, la encuentran tambien á ménos, para perfeccionarse en la lengua, y poder

A LA REAL JUNTA
DE GOVERN DEL COMERS

DE

CATHALUNYA.

MOLT ILLUSTRE SENYOR.

La major part dels naturals de esta provincia han desitjat en tot temps una gramática impresa de la llengua cathalana; y casi tots los estrangers, que per rahó del seu comers venen á esta capital, la troban també á ménos, pera perfeccionarse en la llengua, y poder comerciar en lo interior del principat,

comerciar en el interior del principado, cuya falta no experimentan en otros países igualmente civilizados. Queriendo yo ocurrir á este inconveniente y dar cumplimiento á tan grandes deseos, he ordenado esta, que es la primera que sale á luz de dicha lengua; por lo que si tiene en sí algún defecto es excusable; pues, no he podido valerme de las ideas de otra.

Temiendo esta nueva gramática la crítica mordáz y severa, por su natural propension, si me es lícito el decirlo, se me va de las manos á V. S., como á su centro, para que la patrocine. Ya, pues, no soy

qual falta no experimentan en otros países igualmente civilizados. Volent jo ocurrer á est inconvenient y satisfacer tan grans desitgs, he ordenat esta, que es la primera, que ix á llum de dita llengua; per lo que si tèn en sí algun defecte es excusable; puix, no he pogut valerme de las ideas de altra.

Tement esta nova gramática la crítica mordás y severa, per sa natural propensió, si me es lícit dirho, se me escapa de las mans, y sen va, com á son centro, á V. S., pera que la patrocine. Ja, donchs, no sò arbitre en la elecció de Mecenas; sols me toca suplicar á V. S. se digne ampararla y protegirla.

*árbitro en la eleccion de Me-
cenas; solo me toca ahora su-
plicar á V. S. se digne ampa-
rarla y protegerla.*

*No dudo, que siendo esta
Real Junta, la que por tan-
tos medios procura la exálta-
cion, la prosperidad, la glo-
ria y el esplendor de las artes
é industria en esta provin-
cia, y no piensa, sino como
podrá hacerla feliz y dichosa,
protegerá tambien esta gramá-
tica, que pretende exáltar la
lengua cathalana y elevarla
al mas alto grado de perfeccion.*

*He procurado vestirla con
la decencia, que he podido, y
me ha permitido la pobreza
de mi ingenio, para que se*

*No dubto, que essent esta
Real Junta, la que per tants
medis procura la exáltació,
la prosperitat, la gloria y lo
esplendor de las arts é indus-
tria en esta provincia, y no
pensa, sino com podrá ferla fe-
lís y ditxosa, protegirá també
esta gramática, que preten exál-
tar la llengua cathalana y ele-
varla al mes alt grau de per-
fecció.*

*Jo he procurat vestirla ab la
decencia, que he pogut, y me
ha permes la pobresa del meu
ingeni, pera que se presente á
V. S. ab lo decoro y puresa,
que correspon. Espero, que
permetrá també V. S., que is-
ca al publich á la sombra del*

presente á V. S. con el decoro
y pureza, que corresponde. Es-
pero, que permitirá también
N. S., que salga al público á
la sombra del muy honorable,
é illustre nombre de la Junta
de Gobierno del Comercio de
Cathaluña, para que con este
adorno sea mas respetada, y
aparezca mas galana y mas
hermosa.

Accepte, pues, V. S. apaci-
blemente esta ruda y tosca
produccion mia, como á pri-
mera materia, para emplear-
la ó convertirla en otra mas
perfecta; y sepa el universo,
que no solo los artistas, los in-
ventores de instrumentos y má-
quinas, la industria y manu-

molt honorable é illustre nom-
de la Junta de Govern del Co-
mers de Cathalunya, pera que
ab aquest adorno sia mes res-
pectada, y aparesca mes galana
y mes hermosa.

Accepte, donchs, V. S. apa-
ciblement esta ruda y tosca
producció mia, com á prime-
ra materia, pera emplearla ó
convertirla en altra mes per-
fecta; y sapia lo univers, que
no sols los artistas, los inven-
tors de instruments y máqui-
nas, la industria y manufactu-
ras, experimentan lo influxó
y favor de V. S., sino que se
exten també son poderós estí-
mulo á las letras y á la llen-
gua nativa.

facturas, experimentan el influxo y favor de V. S., sino que se extiende tambien su poderoso estímulo á las letras y á la lengua nativa.

No me atrevo á decidir el mérito de esta gramática; esto lo determinarán los hombres de mas talento y critica. Yo solo tengo la honrosa satisfaccion de poder decir de ella: que no hay otra con quien compararla; y que, si merece la superior aprobacion de V. S., sabré, que he acertado conforme la importancia del asunto.

Barcelona 22 de diciembre de 1814.

Joseph Pablo Ballot presbítero.

No me atrevesch á decidir lo mérit de esta gramática; axó ho determinarán los homes de mes talent y crítica. Jo sols tinch la honrosa satisfacció de poder dir de ella: que no hi ha ab qui compararla; y que, si mereix la superior aprobació de V. S., sabré, que he acertat conforme la importancia del assumpto.

Barcelona 22 de desembre de 1814.

Joseph Pau Ballot prebere.

GRAMÀTICA

III

DE LA

LLENGUA CATHALANA.

PREFACI.

Encara que nostres pares se gloriären mes de ilustrar la patria ab fets y hassanyas que ab escrits, estimant mes obrar com á héroes, que parlar com eloqüents; no obstant no deixären de enriqueir la llengua cathalana ab varietat de paraulas é ingeniosas y agradables frases ó maneras de explicarse, que la fan tan estimable com las demes de Europa. Alguns han pretés desacreditarla, dient: que no es llengua, sino un modo particular de parlar incult y bárbaro, sens gramática é incapás de tenirla. Y açó, per la poca intelligencia que tenen de las veus cathalanas, y perque no saben que consta de totas las parts de que déu constar una llengua.

Es la llengua catalana no sols
propria y verdadera llengua, sino sen-
silla, clara, pura, enérgica, concisa,
numerosa, fluída y natural; y es tan
sentenciosa, cortesana y dolça, diu
Andreu Bosch y Escolano, que no hi
ha llengua que ab mes breus paraulas
diga mes alts y millors conceptes, te-
nint en tot una viva semblansa ab sa
mare llatina. Tot lo que se pot molt be
conéixer en los escrits catalans de
1600 fins á 1702. Sia per exémple lo
preámbul del capítol primer del llibre
dels drets y tributs de la Generalitat
de Catalunya, que es com segueix.

» Lo vas de elecció y doctor de las
» gents sant Pau, en sa epístola pri-
» mera á Timóteo, tractant sapientis-
» simament dels mals que provenen
» de la immoderada codicia é inorde-
» nat amor de las riquezas, diu, que
» la codicia es rael de tots los pe-
» cats: *radix enim omnium malorum est.*

» Ab lo diner totas las cosas se con-
» segueixen y li prestan obediencia,
» com se diu en lo Eclesiastés: *et pecu-
» niæ obediunt omnia.* Los superbos bus-
» can los diners, perque ab la jactan-
» cia de aquells viscan superbament.

» Los luxúriosos y glotons cumulan
» riquezas, perque vestint delicats y
» preciosos vestits, y menjant cada dia
» espléndidament, pugan viurer ab sas
» carnals delectacions una vida epicú-
» rea y luxúriosa. Los homes rendits y
» cegats de la avaricia no dubtan de
» cométrer en los pobles y ciutats
» furts ocults, y en los camins pú-
» blics latrocinis. Altres pernicioso-
» ment se ocupan ab gravíssim de-
» triment de la república en fabri-
» car monedas falsas y adulterinas, y
» retallar las verdaderas. Altres (lo que
» es mes detestable) matan á sos pró-
» xims, pera que pugan gosar de sos
» bens. Del diner naixen los plets in-
» justs, las controversias, las rixas, los
» enganyos y las calumnias. Y final-
» ment ninguna cosa los mortals tan
» atrevidament buscan, axí per bons com
» per mals camins, com lo ferse richs.
» Açó es lo que ab amargas llágrimas
» plorava Jeremías en lo capítol sis y
» vuyt.

» Diligentment, donchs, es menes-
» ter desraelar la avaricia dels cors dels
» homes, pera arrancar de ells tots los
» pecats, &c.» ¿ Qué conluirém de est

exèmples? ¿No es esta prosa sensilla, clara, concisa y pura? ¿No tèn esta locució tota propietat, llimpiesa y energia? Callen donchs los verinosos detractors, y confessen: que ab tota elegancia y puresa sabem los cathalans expressar en cathalá nostres afectes.

En quant á la poesia sia per exèmples la següent décima dels zelos de sant Joseph, quant véu prenyada la Verge sa esposa, y com volgué deixarla, fins que lo ángel li revelá lo misteri:

D É C I M A.

Un Nu macis, entre humana
De cedro y divina fusta, (*)
Fa que Joseph se disgusta,
Puix no hi pren aixá ni plana:
Traballa, mes no de gana;
Deixarho tot determina;
Pero quant pren la barrina,
Perqué no hi pren, pren la serra;
Y l' ángel li diu: No s'erra,
Joseph, fusta tan divina.

(*) Per un Nu macis se enten la unió hipostática ó Encarnació del Fill de Dèu. Per entre de cedro y divina fusta se enten la naturalesa divina y humana.

¿Quí no celebrarà lo ingeni, la gala y la bellesa de esta poesia? ¿Qué llengua será tan sublime, que puga ab major propietat y vivesa expressar la sospita é inquietut de sant Joseph, que la llengua cathalana en la dita décima del celebrat Dr. Vicens Garcia? Sols no compèndrer be la eficacia de las paraulas, pot ser motiu de no admirar esta poesia ni de apreciar una llengua digna de emplearse en tots los assumptos que fan honor á las lletres. Podria citar molts altres escrits cultos y elegants en obsequi de la llengua cathalana; pero no es del meu institut lo probar la grandesa de nostra llengua; per axó bastará á qualsevol llegir lo llibre de empresas cathalanas del canonge Romaguera.

He ja dit també que ab dificultat se podrá trobar altra llengua, que sia mes breu y concisa que la nostra; y axó es per la abundancia que tèn de monossillabos, com es de véurer en las següents quartetas, que compongué lo númen poètic de don Ignasi Ferréras, doctor en medicina.

A Dèu, un en tres, y al Fill fet hom.

Un sol Dèu, que tot ho pot,
Es lo qui es, un ser en tres:
No son tres Dèus, un sol es
Lo Dèu del cel, que es en tot.

Si ab est un sol ser tres son,
Còm pot ser no mes que un Dèu,
Qui fa lo foch y la neu,
La llum, los cels y lo mon?

Un sol es; puix á ser tres,
Fins á tres sers se han de dar;
Y si es un sol ser, es clar
Que es un sol Dèu y no mes.

Es ell lo qui ha fet lo llum,
Lo blanch, lo foch y lo net,
Per qui dels pits surt la llet,
Per qui del foch ix lo fum.

Es del mon y dels cels rey,
Qui tot ho tè dins sa ma:
Tot lo que vol ell, se fa,
Que tot quant vol es sa lley.

Al torn sèu son tots los sants,
Y prop d'ell son los chors nou,
Y en un sol chor la veu se ou,
De sant, sant, sant en fins cants.

A son Fill, que es lo ser sèu,

De son alt seny sens temps nat,
Tal com ell á temps lo ha dat
En carn y sanch, Hom y Dèu.

Al mon ve en lo temps mes cru,
Y quant lo fret se sent mes:
Ve de nit; y sent com es
Lo mes rich rey, ve tot nu.

Naix fet carn y sanch qui es Dèu,
Naix de nit qui es lo clar sol,
Naix qui al mon dar la llum vol
Quant est fosch que no s'hi véu.

Lo Verb sens temps, que nol tè,
Y Verb que en los cels no cab,
Verb per qui Dèu tot ho sab,
Pren son nom quant á temps ve.

¿Y còm es que de nit naix,
Quant se sab que es la llum ell,
Que es lo sol mes clar y bell,
Que nos ve de dalt á baix?

Es que en los cels ab goig gran
La cort li fan los chors nou,
Y quant naix, lo mul y l' bou
En la cort la cort li fan.

Molt fi per tots lo cor sèu
Diu que lo quens vol no es poch:
En son pit no cab lo foch,
Puix per tots mor en la creu.

Al bòt dur del cèr y claus,
Quant al temps del jorn es nit,

De mans, de peus y de pit
Surt la sanch per los sinch traus.

Si per nit quant naix es fosch;
Quant mor son cos en la creu,
Lo sol sens llum fosch se feu,
Y trem lo pla, mont y bosch.

Ans sa mort, per lo quens vol,
Del pa fa carn, sanch del vi,
Quant sen va, fins á la fi
Vol ser ab nos en lo sol.

Tan alt es baix lo pa blanch,
Quan alt es dalt en lo cel;
Son lo pa y lo vi lo vel,
Baix qui son lo cos y sanch.

Es baix ells lo fill de Dèu,
Dèu fet Hom ab sanch y cos:
O! Dèu meu, y cóm sòu vos,
Qu'heu per mi mort en la creu!

En eix blanch pa tot vos sòu,
Pa per qui viu lo qui's pur;
Que qui lo reb ab cor dur,
Com li es mort, no li fa prou.

Si per mi, donchs, tant Dèu fa,
Qué tinch jo de fer per Dèu?
Tinch de ser en tot temps sèu,
Que tot lo que no es Dèu es va.

Lo qui ix dels dos, qu' es tot foch,
Dit lo Sant, y Dèu com ells,
Ab los raigs de son foch bells,

Llum me do, y! cor me toch.

Est dels dos reb lo sèu ser,
Y es son ser lo ser dels dos:
O! foch sant, y cóm sòu vos
La llum per quins ve lo ver!

Es sens temps, y si lo tres
Fa ab los dos, ab tot no hi ha
Que dir que lo ter Dèu fa,
Car ab los dos un Dèu es.

Un sol Dèu es en qui crech,
Á qui vull molt mes que á mi:
De tot mon cor, que en ma fi
Lo cel me do, jo li prech.

Es incalculable la abundancia de monossílلابos de la llengua catalana; y esta es una de las preciositats que la fan mes recomendable; puix no hi ha llengua que ab tanta brevedat diga mes, ni explique mes concisament las ideas. Pero es de advertir, que sería ridicul y estrany lo us de estas veus, sens mescla de altrás mes numerosas; però, com se ha vist en lo primer exèmple, ab lo fluído y corrent dels monossílلابos mescla paraulas de mes síllabas que la fan sonora y agradable, lo que no tenen altrás llenguas, que per lo mateix son desapacibles y pesadas. De

lo que se infereix : que la llengua cathalana es dejectada per qui no la usa , ni la enten.

Diuen alguns , que nostra llengua es aspre y dura , y citan per axó la pronunciació de algunas paraulas , com : *fruyt*, *trull*, *foch*, *cap*, *tros*, *trau*, *lletg*, *front*, *creu*, que per no tenirlas acostumadas lo seu oído encuentran en ellas alguna duresa. Pero ¿ qui dirá que es dur y aspre lo llatí per la pronunciació de estas semblants veus : *frux*, *crux*, *trabs*, *frons*, *syrinx*, *halec*, *bogud*, *haud*, *torquis*, *frit*, *git* y otras ? Ningú ha acusat de tal vici á la llengua llatina , ans be tothom confessa que es dolça , suau y culta.

Per cert ha arribat á tal grau y exces lo aborrimient de alguns á nostra llengua , que fins han desitjat fer pérdrer lo us y exêrcici de ella. Y com se sentian ja los perniciosos efectes de tan detestable máxima , deteriorantse y perdentse de dia en dia mes y mes ; me ha paregut imprimir esta gramática , no sols pera desmentir las impugnacions dels zoylos murmuradors , sino pera que sia al mateix temps un document ó escriptura authéntica , que assegure y perpetúe la

sua existencia. Axí , donchs , manifestaré dos cosas : la primera es lo origen y descendencia de dita llengua ; y la segona , que está subjecta , com altras , á las reglas del art.

Mes , primerament una cosa apar que no pot passarse en silenci , y es : que algú dirá ¿ peraqué voler cultivar la llengua cathalana , si la de tota la nació es la castellana , la qual debem parlar tots los que nos preciam de verdaders espanyols ? Es veritat ; pero , no obstant , es necessari també estudiar los principios de la llengua nativa , la que havem apres de nostras mares. Los escrits de alguns ho manifestan bastant ; puix son inintelligibles , ridículs y plens de errors , per no saber manejar la llengua ab lo llum que correspon. La llengua es la porta de nostra ánima ; si ella no es neta y llimpia , dona á conéixer la porqueria y brossa de dins de la casa. ¿ Qui será de nosaltres , que no se veja en la precisió de haver de escriürer á vegadas en cathalá ? Los senyors á sos majordoms , los amos á sos masovers , las senyoras á sa familia , las monjas á sos parents , los marits á sas mullers , y en fi tots los naturals se veuhen á vegadas

en la necessitat de haver de escriure alguna carta ó bitllet en catalá. Ademes los rituals de tots los bisbats de Catalunya son en llengua catalana: las festas, dias de dejuni y celebracions de misas y aniversaris en las parroquias se publican en catalá: en catalá es la exhortació que se fa quant se administran la major part dels sacraments; y en catalá, finalment, se ensenya y explica la doctrina christiana. Perçó tothom de temps immemorial ha desitjat una gramática catalana; puix sens ella no se poden deixar de comètrer molts errors.

Son tantas las dificultades que me han ocorregut en esta gramática, que no me admiro, que, si alguns en altre temps pensáren en formarla, aburrits desistissen de la empresa. Árduo y penoso me ha estat lo haver de subjectar á reglas una llengua, que fins ara no ha tingut gramática impresa, que haja pogut servir-me de norma ó regla. Lo mateix diu lo Rm. Larramendi de la sua del bascuence ab estas paraulas: *No he tenido guía, que vaya adelante y me dirija, y así me ha sido preciso romper el camino, en que apenas pueden servir las ideas de otras artes, mas que para*

el cotejo. Aquesta consideració havia de fer desmayar, no sols á la flaqueza mia, sino també á altre de superior talent; y hauria estat bastant de ferme abandonar la idea, y la hauria abandonat moltes vegadas, si lo pensar que havia de ser ella útil y profitosa no me hagués alentat á continuar y concluhir la obra.

He oit dir, que algú tenia una gramática catalana antigua manuscrita, y que existia també una copia de ella en la llibreria dels PP. Carmelitas descalzos de la present ciutat. Y no obstant de haver practicat totas las diligencias imaginables pera véurerla, no me ha estat posible encontrarla. Per lo tant esta mia déu tenirse per original. Mes, si algú té proporció de encontrar aquella, podrá compararla ab esta, y elegir la que millor li aparega. Seria segurament esta mia mes cabal y perfeta, si hagués pogut compóndrerla ab funament de altra.

Enfi, pera ordenarla decentment he procurat recullir lo que me ha paregut mes cert y constant en nostres authors catalans; de manera que no uso ninguna veu catalana, que no puga asse-

gurarla ó comprobarla ab algun adagi ó authoritat dels escrits cathalans.

He reduit las reglas á certs principis, donantlas per aquest medi orde, método y precisió, no perdent de vista la llengua llatina, que es la mare de la cathalana, y també á sas germanas la castellana, francesa é italiana; imitant en assó als fisichs, que juntan diferents experiencias, y fundan sobre ellas un sistema ferm, segur y constant.

En quant als apóstrofs es de advertir: que los uso sols en las sinalefas, mes no en las demes figuras per las rahons compresas en lo tractat de ortografia.

No obstant tot lo precedent, si ma insuficiencia ha pogut descobrir en la llengua cathalana alguns raigs del seu resplandor, bellesa y hermosura; un ingeni mes felis, quant emprenga aquest treball, sabrá penetrar y fer patents ab mes acert los primors de dita llengua. Basta haver jo obert lo camí pera tenir-ne despres un' altra mes perfeta.

Nora. Suplico al discret lector que se digne comunicarme amistosament las faltas que hauré comes en esta obreta, pera advertirlas en lo últim full, ó esmenarlas en lo cas de haver de ferse altra impressió; puix es cert que: *Non omnis fert omnia tellus.*

ORIGEN

DE LA

LLENGUA CATHALANA.

No es, donchs, la llengua cathalana una gerga ó un dialéctich obscur, voluntari y difícil de enténdrer, com falsament pensan alguns, sino propia y verdadera llengua; puix consta de totas las parts de que déu constar una llengua, com son noms, pronoms, verbs, participis, preposicions, adverbis, interjeccions y conjuncions, y de totas las veus ab que cada nació expressa sos conceptes.

Ha estat dita llengua per molts anys llengua de corts, la ques parlava en lo palaci, y molt apreciada del senyor rey don Jaume y demes reys de Aragó. Tots nostres privilegis, indults, decretos, capitols, constitucions y altres documents de la antiguitat son impresos en cathalá. Aquesta es la llengua ques parla, no sols en Catalunya, sino en Valencia, Rosselló, Mallorca, Menor-